



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

Meeñ jade'en ca'ejtp, cu ījts ja' ayo'ombaaty, tu'uc ojc n̄ivin-Money asi without, when I <sup>it</sup> found-suffering, one time I-Thought-ma'ayi'ññ ja v̄idejtc, xjats ījts ndzooñ ncajpcixy, j̄its ījts mpidziñm about The trip, and Then I left my-town, and I left-for 11'pxy yucp, jamdzi ngu'ejxnaxy, j̄its ījts nazvi'iññt nnajtsejxi. Zempoaltepec, there I-looked-around, and I The earth I-saw-from-behind.

Madzäm nazvi'iññt ixaa jade'en nyajtsjañt, n'ayoooy maldita ījts n'ayoo'on, where earth here asi appears, I felt my misfortune, meeñ j̄ide'en ca'ejtp, cu ījts ndzooñ, cu nyo'oy xamgijxp, n'ayoooy money asi without, when I left, when I-walked-in-Tlhu-iññt, I suffered madzäm ījts iñet ixam nm̄at, nimbhva'aññ. Jade'en nj̄iñt nyaxay where I Soon now will-sleep, saying I-say. asi I-melt I-cry (I wept) ni'aay ndu'aajy nyo'oy amay jotmay, xjats nja'ajty migyexp, j̄its water-by road-by I-walked sadly, and Then I-arrived in-Zacatepec, and migyexpit n'amadooy ja t̄je, <sup>a person</sup> nñimyo'op ījts ja jaa'y, ndijy, ja madaac. from Zacatepec I-asked a house, "He is giving me The person, I-thought, a sleeping place."

Xjats ījts ndzaanyiññt miñ oy jaa'y, "Amiigü, ti cidi xxu'undimaya\_ajt, And Then I I-pleaded big good person, "friend, wouldn't you-do-favor-to me j̄its ījts ja lugar xmo'ot,. "Amiigü, cya ja lugar ya ti, ti cya and me a place give-me." "Friend, not a place here, not myaa'dyijc cu ja lugar ciññm xcapomy, nimbhva'aññ x'adzooy. Ti You-man when a place yourself cannot put, saying The Person answered-me. How miñ ījts ja jaa'y jam xjaaví, mibaat oy ti tu'unt ya xamgixy cu much me The person there felt-for, much just anything he-will-do here in Tlahui when ja jyaatty, oy nyaxt paan-ix'am tu'uhts-ix'am, to'oxxtjc tpaaty ja he arrives, just he-will metate-beside jar-beside, woman he-finds her pass

tnižajt, pues ca'a jade'en jya-oyi porque ayo'on jade'en yicpatp, he-mistreats, not asi I-is good suffering asi is found, ngxc cu jade'en ja yo'ocy ja najxc ñaxy jam cyajpcijxp, porque ca'ap when asi The walk The pass it-passes There in-his-Town, because not t'oyjavit. cu jam jade'en ndu'unint, ti cutujc jade'en njagyajpimp, they-feet-good when there asi we do, what authority asi do we have cutujctajcxí jam nñadyijt: Bueno xjats najxp ījts jade'en xjats The real authority there they say and then I pass I asi and then nñduu'dañ xjats ījts njññn njayicmijavyññ, ni næriyñ ījts jam I step and they fire I-want-to-build neg. my-match my There cyatiibicy t̄ ja jyanchmyujpa'oo'cn̄, tuupxí xujxpxí, ti ndu'unimp it-not-light already it was-really-soaked- To death rainy cold, what should we do? j̄its

j̄ts nimy j̄ts ja n̄it oj ~~n̄it~~ j̄ts ījts mb̄'ix'u'nc n'ucn̄imujyint̄  
 and I-say and The water <sup>past</sup> I-carried-and my m-toasted-torts I was soaking  
 mbojcjotp. Jade'en ījts 'ili n'a'uxajty xjats jabom'ajty j̄ts  
 in-my-gourd. asi I a-tiny- I-had- and it-became-the next-day and  
 nmejch pandigubajcp, jamts ījts amay jotmay nugo ndant̄, xjats nimy,  
 I-came to-Metaltepec, There I sadly just stood, Then I said,  
 ti ma ndejint nja'aty n̄igo xyaamgījxyī, n̄imb nva'af̄. Jamts ījts jade'en  
 where, I say, I-arrived just it-is-Tlahui, saying I said. There I asi  
 n'ejxv̄idity tyim jamtam vyinaty nm̄ixaamgījxp̄it (tyan̄t, xjats ījts oj  
 I-looked-around really There was my-home-town-associate) he-was- and I past  
 n̄ijm̄t̄, "amiigt̄ tun may'ajt̄in tucmadoog ījts xojaxyo'omit tuu'  
 said-to, friend please advise me Matamoros Trail  
 him ca'a n'ijxyī tuu', ma ja tuu' ya chooñ cajpc̄jxy. "Ti ca'amts ya x'ejxī?  
 NOT I-see Trail, where the Trail here leaves Town." what-not-you here you-know?  
 n̄imb vya'af̄. Pues 'ajchit̄ ca'a n'ejxī tun may'ajt̄in, n̄imb n̄ijm̄t̄.  
 saying hesaid. " dear big brother not I-see know please , saying I said to him.  
 "Pues ixya uch ja tyicī tu'ucyī mīj tuu' xtyim̄t̄jext jadiñi'if̄ cu  
 here little brother it enters only big Trail you will go strait when  
 majtsc veen y'azeen̄ perī tum anājy" ja venc tuu' n̄ijcxy j̄ts  
 Two openings They-fork pure left the different trail it-goes and  
 aga'af̄ ja xojaxyo'omit tuu' t̄iy ja jam tyimja'aty, yī' id̄'in mguf̄ījcxp.  
 right The matamoros trail direct, it there it-arrives, that asi (You-get  
 " " one there. )  
 "Pues oy, ajch, jade'en dioscujuyip. Pues jade'en uch yī' tajagya'mayim̄exp  
 " good big brother, asi Thank you. " asi little that brother one only you really  
 gyuñt̄jcxp, cidimdzi't̄gī, ca'apa ti mdu'udanlyī. Xjats j̄ts tugween  
 go-thru-on, dont fear, no Thing is-waiting you. And so I one-way  
 mbaajty ja yucjoojt, j̄ts ja yaana nyoooy, ja' nmadoopy, cu x̄īvyinim̄  
 I-found The forest, and a little I walked, that I was, when noise resounde  
 tyim̄t̄īm̄ījts/tun'am ndzimv̄ipejp̄īt̄jey. Tat̄jts, ts̄jts, ts̄jts,  
 really/say [I] as high as a I-really-jumped. . (noise that an animal makes)  
 n̄imb vya'af̄, cī'am ja jiyyuyc nyanyiga jpxiyī, cu dam jaetsyijtsī.  
 saying it-said, itself The animal it-revealed-itself, when there it sounded (onomatopaeia  
 Xjats ījts jyav̄ī jade'en n̄ijanch t̄syī'iḡt̄tyījcyin̄ n̄ijanch amjotpujtniyī,  
 and then I , it-seems, asi I-really-fear-entered I-really-heart-beat-hot,  
 ndzaatsy jotpjtniyī, nḡimībejpn̄, mbacmubejpn̄ oy ījts jyav̄ī nḡidaanit̄.  
 I-hurt-heartbeat , I-hand-shook , I-leg-shook really I it-seems I was going to  
 fall down.  
 Xjats jade'en oḡvisaa nḡidaajcy jam xojaxyo'om , jamts ījts ndzigm̄  
 And then asi somehow I-went-down there matamoros, There my my-uncle  
 mbatcojmaa jamts nmaactaañ, ja ījts ja t̄ījc jam xmoomyip,. Xjats  
 I-found-again there I stand-to, he I a house there he gave me. And then  
 sleep

ndzinaay mboo'cxy vaani peri yicxon janch ja'ambi janch tsu'utspi nigoj  
 I-lived(sat) I-rested a-little but real very botherers real bitters just  
 ja uux xjanch tyamucni ng*í*j*í*'im ndecjy*í*'im, janch ná'jpy ju'ut p*í*jcpi'm  
 the rats they-really-suckled my-hands my-feet, they-really-took-out-my-blood  
 jiyuje xjanch my*í*'ad*í*'itsy ti *í*jts jam, jyavi, njanch jatsap'ay, jade'en  
 animals really-moved-on-me already I there, it seems, I-really-cried, asi  
*í*jts jam avisa nmaay. Xjats *í*jts ndzoony cyimjopy cy*í*jmy*í*, xjats  
 I here somehow I slept, And then I left next-morning again, and then  
 njoptaajcy, *í*jts ja ná jam jyanch vyina'añ, ja'nmadoopy, cu jam,  
 I-went-down, and the water here it-really-sounded, this was I hearing, when there  
 jyavi, jyanch nyidzaaro'expatti jiyuje piti ide'en jam, ná'uc tam  
 it seems' really(made sound like something) animal/but what asi there otter it-there  
 jade'en ja'. Xjats nnimytidzim n'ayooy, sudzoy tsim *í*jts njanch  
 asi it, and then I say what I-suffered, Now I I-really  
 ny*í*n next, nimb inve'añ, ti ti *í*jts jar in'ixy jade'en. Ja ti v*í*n-  
 cross water, saying I said. what I it I saw asi. the what idea  
 ma'añ mdzojepy, p*í* y*í*'ix*í* mdzojepy, van t'ucyictana'ixy, nimb nva'añ.  
 do you-like, just this one you-like, let it try out, saying I said.  
 Xjats mboo'cxy jade'en ná'agi'ím, xjats *í*jts nvimbujy, xjats ng*í*bujy,  
 And then I rested asi beside-water, and then I I-face-washed, and then I-hand-washed  
 n'abujy, ná jade'en vyin'aty nnadyavina'ax*í*y*í*, ja' n'iijxpy, cu  
 I mouth-washed, water asi was I was throwing-in my face) was I saw, when  
 jam jyavi xyagajt'avidity, xtyimnyi'ipadzi'imp nájotp,. Ca'atim, návin'ajcx  
 I there, it seems, I-saw it was coming out of me in the water. No it wasn't, water-surface-fish  
 una'ac tam ja' midi ja jaa'y tyejt*í*p xaajx'una'ac. Xjats nnina jxná  
 babies were they which the people they-call sardines. And then I-crossed the water  
 jade'en *í*jts mi'jpat njanch kixva'jciyi'í jamts njanch jotcixy, peri  
 asi and steep I really-began-to climb there I really-got tired,  
 yicxon ja naxvi'iñet jyanch pyuxc'añ tsigiyim joon'tsigyma jiyuje  
 truly the earth it really steamed in-the-manner-of bird in-the-manner-of animal  
 jyanchvye'ect*í* jyanch xyu'uxt*í* piñ jam tyicpatscjutt*í*p, tyicpuxmi-  
 They really chirped They really-whistled who there(chirps puts out), he chirps ifuxmit-  
 ti'gam*í*p, piñ jam paboopy, piñ jam veep, piñ jam juji*í*p, piñ jam yaaxp  
 Tigañ), who there is hunting, who there chirps, who there coos, who there cries  
 jade'en *í*jts jyavi janch kixycida'acy ja nmadoy. Xjats *í*jts mpidzim  
 asi I felt really-all-came down it I-heard. And then I left-for  
 tunagi'ím jam *í*jts njaag'ucpoo'cxy javani, *í*jts *í*jts ndzo'ongojma,  
 side-of mountain there I I-more-rested a little, and I left-again

ca'aním vinaty jecy ndzimyo'oy, jíts ja tsa'añ mpatcojma. Ti sa  
 not-yet was long <sup>time</sup> I-really-walked, and a snake I-found-again. What how  
 mejts j̄yujo ndejint, mjaty, mej, ndejint, xtyim'adzí'igip ma jíts ja  
 you animal; I say, are you? you, I say, really-frighten-me where I  
 n̄t̄ ti (xca'adzí'igí, oy ndzim'uictaní'ejxint, n̄mb nva'añ. Jap  
 water already frightened-me, , saying I said. Now  
 jíts nmatsyet'uu'nc ndzimí, ti juuní cya'uc'ett pí (mixy'uu'ncxi jíts.  
 My my-dear-machete I-carry, what when it not be <sup>present</sup> just a little boy I  
 Xjats jíts nmatsyet nju'upty, ndanipidí'cpy jíts ínet, yam ndzimdyanax-  
 And then my my-machete I-drew, I <sup>am</sup> raising it I now, now I-am <sup>going-to-</sup>  
 mi poodivya'añ jap ci'ám cyuvíjnaxy. Nayide'en tam jíde'en mjatsí'igí  
 cut-it there itself it-falls also así you fear  
 ii ndijy mdzimyaa'ydyíjcí. Najx jíts ja ndzí'igí jade'en,  
 I say You-are-a-real-man saying I said to him passed I it my-fear así  
 ndatsooje jíts jade'en, n̄mb nva'añ. Xjats njaagyo'oy javaant,  
 I-felt-better I así, saying I said. And then I-walked-on-a-little-farther,  
 ja' nmadoopy (ja co'o'o'cínim mo'o't mo'o'tní) n̄midaçp ínet, janch  
 that I was hearing a noise like mo'ot mo'ot it said now, Truly  
 tun'am ndzimvyípejpjí'íjey/tíndzí'íjcí) gyaccojmi, xjats ja (tsí'igí  
 a hill I-really-jumped already my-fear it fled again, and then the fear  
 jadi'inyí ngidyimtyatso'ocy, xjats inja'afty yabeví, ja'aít jíts  
 just I couldn't-be-healed, and then I arrived at yabeo, I arrived I  
 jíde'en jam ovísa, xjats ndooocy'uu'nc jam jade'en ndo'ocvídijty,  
 así there opens, and then my produce there así I sold,  
 vaajts ja' njíxc ja vyajtsy pojín ja nyadyo'occojí. Xjats ja agats  
 cleanly it easily it cleaned fast it I said it. And then the zapoteca  
 nninijcxy, agats ji tunc n'amadooy, jíts ja nñíjmi, pues vindzin  
 I went-to, Zapoteca the work I asked, and to him I said, well boss  
 cidi xxu'untjamayaít, jíts jíts ji tunc xmo'ot, ca'ap ji tunc ja  
 won't you favor me, and I the work give me, not the work it  
 xmíidí, jatuñvamp jíts, tunc mdzojcpý, n̄mb ja agats, Ti (míj, jam ja'  
 you-have, I want-work I work you-want? says the zapoteca. what big thing he  
 x'adzo'ovínt, ti maabyí jam ja' x'adzo'ont, ti maabyí ja agats,  
 will answer-us; what anger there he will answer-us, what anger the zapoteca,  
 ti maabyí ja jaa'y jyavídi. Pues tunc nvindzin njatsojcpý. Pues  
 what anger the person he feels. well, work my-boss I-want. well